

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА

Практика по подготовке переводчиков, способных переводить богатую смыслами информацию с одного языка на другой, показывает, что помимо языковых знаний необходимо формирование психологических навыков.

Подготовка будущих переводчиков возможна в рамках предпереводческого тренинга, основанного на опыте практической психологии, что предусматривает выполнение индивидуальных и групповых упражнений, направленных на формирование профессионально важных индивидуально-психологических качеств. Это высокая речевая реактивность, контактность, психическая устойчивость, постоянная включенность внимания.

Психологический тренинг устного переводчика, например, базируется на нескольких принципах.

Принцип активности: если кто-то из обучающихся выполняет задание, остальные должны быть готовы заменить его в любую минуту. Это требует от участников тренинга постоянной концентрации внимания.

Принцип исследовательской позиции: в ходе тренинга участники осознают закономерности реагирования людей, свои сильные и слабые стороны, возможности и особенности. В процессе реализации этого принципа формируется готовность к постоянному самообучению, развивается способность пребывать в неопределенности без напряжения.

Принцип партнерского общения предполагает учет эмоций других участников тренинга, что формирует у будущих переводчиков наблюдательность и способность к распознаванию эмоционального состояния партнеров по общению. Реализация принципа формирует такие качества, как безоценочное принятие другого и индивидуальная ответственность.

Принцип саморазвития: организация тренинга должна быть направлена на формирование у обучающихся установки на постоянную самостоятельную работу. В итоге у будущих переводчиков формируется понимание, что их профессия требует постоянного совершенствования навыков.

К специфике психологического тренинга переводчика можно отнести требование к переводчикам, в отличие от других профессиональных групп, избегать использования невербальных средств коммуникации для выражения трудновербализуемых оттенков значений. В то же время он должен все время поддерживать невербальный контакт и с теми, чью речь он переводит, и с теми, для кого он это делает.